

LéoSuma Shinbun

Journal des classes de japonais du lycée Honoré d'Estienne d'Orves

Edition spéciale « Voyage au Japon, novembre 2007 »

レオすま新聞

前列左から：
クレール
オーレリア
ロランス
ジョアンナ
クロエ
カンタン・ミュノズ
カンタン・モラ
ドリアン

後列左から：
ヴァネッサ
アガット
レア、ガイア
マガリ
マルク・ラッセル
撮影：小暮 豊



En bas de g. à d. : Claire, Aurélie, Laurence, Johanna, Chloé, Quentin Munoz, Quentin Molat, Dorian
En haut de g. à d. : Vanessa, Agathe, Léa, Gaïa, Magali, Marc Lasserre, photo : Yutaka Kogure

Edito :

Cette année 2007-2008, c'est avec une grande joie que nous publions cette 3^e édition : nous célébrons le 30^e anniversaire de l'échange (1977-2007) entre le lycée Sumano-Ura et le lycée Honoré d'Estienne d'Orves. 30 ans d'amitiés. Il y a de quoi s'offrir un joli gâteau ! Une bonne nouvelle n'arrive jamais toute seule, dit le dicton français. L'année 2008 voit multiples manifestations qui célèbrent le 150^e anniversaire des relations franco-japonaises dans toute la France. Notre journal souhaite y faire part avec ce numéro et le prochain. Bonne lecture pour ce numéro et bon appétit pour les deux morceaux de gâteaux d'anniversaires conjoints à deux dates historiques (1977-2007 et 1858-2008) ! Enfin grand merci aux élèves journalistes qui ont activement participé à ce numéro.

Equipe de rédaction :
Yutaka Kogure, professeur de japonais et
Brigitte Simonetti, professeur documentaliste

1858 - 2008
1977 - 2007



Illustration : Aurélie

2007-2008年度は特別な感慨でレオすま新聞第3号をお届けいたします。2007年は須磨ノ浦女子高校との交流が始まって30周年にあたります。神戸滞在の折には、須磨ノ浦女子高での盛大な記念式典に参加させていただきました。この場を借りて改めてお礼を申し上げます。さて、30周年というだけあって、本紙でもささやかなお祝いのケーキを用意しようと思ったのでした！

「良いニュースは必ずペアでやって来る」とはフランスの諺ですが、2008年は日仏交流150周年にもあたります。レオすま新聞もこの記念すべき年に今号と次号とで参加したいと考えています。

まずはこの第3号をどうぞご拝読ください。また「絵に描いたケーキ」ですが、このふたつの誕生日を祝うという意味でも左のケーキをご賞味ください！最後に今号もブリジット・シモネッティ先生に多大なるご協力をいただきました。本当にどうもありがとう！

編集委員

小暮豊 (エスチエンヌ・ドルブ高校、編集・翻訳)
ブリジット・シモネッティ
(同高校、図書・情報センター教師、編集・監修)

SOMMAIRE / 目次



ANNIVERSAIRES
Page 2
誕生日おめでとう！



TENDANCES
Pages 3 et 4
トレンドー



VISITES
Pages 5-6
日本を訪ねて



TEMOIGNAGE
Page 7
広島の人証人



CARNETS
Page 8
仏生徒日本滞在記



Un peu d'histoire :

La période Edo (1603-1868) correspond à une époque où le Japon s'est refermé sur lui-même. Il n'y avait donc plus de relation avec les autres pays du monde. Aucun européen n'était admis, sous peine de mort, mis à part sur une île artificielle Dejima, construite à Nagasaki et réservée seulement aux Néerlandais. Le Shôgun, chef des samouraï, contrôlait le pouvoir politique et souhaitait diriger le Japon pour pouvoir garantir la paix dans tout le territoire. Ainsi à cause de cette fermeture qui dura près de 250 ans le Japon était en retard sur les avancées technologiques des pays industrialisés. Le commodore américain Matthew Perry réussit à convaincre le Shôgun de rouvrir ses portes à l'Amérique. Et petit à petit le Japon s'ouvrit également à la Russie, la Grande-Bretagne, la Hollande et la France.

JOYEUX ANNIVERSAIRE, aux relations franco-japonaises...

Le 9 octobre 1858 :

Il s'agit d'une date où tout a commencé. A cette époque le Japon avait besoin de plus de connaissance en matière de technologie, ils demandèrent alors à la France de les aider. Puisqu'elle était, à cette époque, un modèle dans le développement industriel et moderne. Au XIXe siècle les arts japonais, tels que les estampes, ont attiré les artistes et amateurs d'art français. Les échanges entre les deux pays commencèrent par le transfert de technologie contre des œuvres d'art japonaises. C'est ainsi que, grâce aux échanges, naquit le traité de paix, d'amitié et de commerce entre les deux pays.

Pour le 150^{ème} anniversaire :

L'ambassade du Japon invite les Français à découvrir ou à redécouvrir l'archipel nippon à travers des événements répartis tout au long de l'année. En voici les plus importants : « Shôkoku-ji, Pavillon d'Or, Pavillon d'Argent. Le zen et l'art à Kyôto » qui sera exposé au Petit Palais à Paris ; « Kômpira - Sanctuaire de la mer » qui se trouvera au musée Guimet où s'exposera les œuvres des peintres MARUYAMA Ôkyo et Itô Jakuchû. Plusieurs manifestations prévues sur cette année mémorable à la rentrée 2008-2009 au lycée Estienne d'Orves : expo autour du Dit du Genji, roman datant du 10^e-11^e siècle écrit par la Dame Murasaki Shikibu, démonstration de Ikebana, arrangement floral et de Kitsuke, habillage de kimono pour vous en donner quelques exemples !

Aurélia C.P-602.

江戸時代(1603-1868)は日本が外国との交易を中止し(出島へのオランダ人の立ち入り等を除き)、鎖国をした時代にほぼ重なります。1853年7月のアメリカのペリー提督の率いる黒船の来航以来、ロシア、イギリス、オランダ、フランスとの往来が始まります。1858年10月9日はフランスと交流を開始した記念すべき日付なのです。2008年には日仏交流150周年を祝して、フランス各地で催しが行われます。秋の新学期にはこれを記念して、エスチエンヌ・ドルブでも今年千年紀を迎えた源氏物語に関する展示や生け花、着物の着付け等を開催する予定です。

Bonjour la France !

Au cours de mon séjour au Japon, ma correspondante Ayaka m'a emmenée dans de nombreux endroits, surtout en ville, où j'ai souvent eu l'occasion de remarquer de nombreuses différences de mentalités entre les Japonais et les Français. En voici quelques petits exemples révélateurs...

Imaginez que vous entrez dans un magasin en France, ici, à Nice, la politesse vous dicte de dire bonjour en pénétrant dans le magasin et vous n'êtes pas certain que l'on vous répondra. Vous passez à la caisse. Quelquefois, on vous demande si vous avez la carte du magasin, puis on vous donne la somme à payer. Pour finir on vous dit « Merci, au revoir » et peut-être « à bientôt »... Oui, les commerçants français ne sont particulièrement enthousiastes, ou du moins ils ne le montrent guère.

La première fois que je suis entrée dans un magasin japonais, un vendeur nous a « sauté dessus » avec cette expression typiquement japonaise... « IRASSHAIMASE !!! » accompagnée d'un large sourire ! Ça me changeait... mon amie Ayaka m'a dit que c'était une habitude chez eux. Passage en caisse... j'avais quelques difficultés à m'habituer à la monnaie alors la caissière m'a aidée. Ce qui m'a surpris ici c'est qu'elle semblait prendre plaisir à me donner un coup de main alors qu'en France, ça se serait passé différemment ! Il est vrai que je parle des commerçants français en général, mais les occasions sont rares lorsque l'un d'entre eux paraît naturellement aimable, or au Japon c'est le contraire.

Suma no Ura, un lycée particulièrement accueillant...

Tous les matins quand nous arrivions au lycée, des élèves étaient alignées contre un mur à l'entrée et nous disaient « Ohayô gozaimasu !!! » en chœur et avec tellement d'enthousiasme que ça m'en mettait le sourire au lèvres chaque matin. A la fin du séjour, elles nous disaient même « BONJOUR » ! En France, mis à part les élèves étudiant le japonais, les lycéens ne se sentent pas particulièrement concernés par la participation d'élèves japonaises à la vie scolaire. Et aucun d'entre eux ne les attendait tous les matins à l'entrée du lycée pour leur dire bonjour ! C'est comme ça... c'est une autre mentalité. Un Japonais ne trouvera pas pesant d'arriver 5min plus tôt au lycée afin de saluer des étrangers. Ceci est à mon avis dû au grand respect dont ils font preuve vis-à-vis de leur « sempai », les saluant tous les jours en entrant dans l'établissement. Il n'est donc pas surprenant pour eux de saluer des étrangers venus découvrir leur pays.

Politesse... et honnêteté ! La plupart des gens qui voient un billet par terre ne se posent pas 36 questions. Ils le ramassent et le mettent dans leur poche. En tout cas, en France, c'est souvent comme cela que ça se passe. Un jour, au Japon, alors que nous nous baladions dans un quartier d'Osaka, Ayaka vit un billet par terre, à environ 3m d'une personne qui discutait avec une autre en marchant. Elle le ramassa et courut après ces gens pour leur demander si le billet était bien à eux. En effet, il semblait leur appartenir. Elle le leur donna et vint nous rejoindre. Je suis restée bête devant cette scène.

Essayez de voir la même chose en France ! Vous risquerez d'attendre très longtemps...

Vanessa G. P-621

フランスよ、こんにちは(トホホ)

フランスではお店に入る時「ボンジュール」と挨拶するのが礼儀とされていますが、店員がいつも答えてくれるとは限りません。日本ではお店に入ると必ず「いらっしゃいませー」という声に迎えられます。須磨ノ浦でもそういう意味では同様の歓迎を受けました。毎朝登校すると、生徒たちは校門に整列して一斉に、さも楽しそうに「おはようございまーす」と挨拶をしてくれるのでついつい頬が緩んでしまいました。それに滞在の終わりにはフランス語で「ボンジュール」と声をかけてくれました。ニースでは須磨ノ浦の生徒が来ても、日本語選択の生徒以外とはあまり交流がなく、ましてや朝、早めに登校して校門で挨拶をすることなど考えられません。須磨ノ浦では特に先輩に対して挨拶をするものなのですが、こうすることで日本人同士でも互いに敬意を表しているのです。それが日仏でのメンタリティーの違いです。例えばバスの運転手がとても早口で挨拶をして、乗客全員にお礼を言っているのにはさすがに驚きました。また大阪をホストシスターの彩加と歩いていた時のこと。道にお札が落ちていました。彩加はそれを拾ったかと思うと、走って行って近くにいた人に尋ねて持ち主に返しているのを見た時は開いた口が塞がりませんでした。フランスだったら道にお札が落ちていたら迷わずに失敬してしまうでしょう。フランスで同じようなことを期待しても無理でしょう。日本ではこうした礼儀や誠実さはいろいろな場面で見ることができるのです。

ヴァネッサ



« DRAMAS »

日本のテレビドラマ

Avant de partir au Japon, j'étais déjà passionnée de « *dramas* », ces séries télévisées japonaises retraçant le quotidien des Japonais. J'adorais regarder ces histoires qui me plongeaient dans la culture japonaise et me permettaient d'entendre la langue. Moi qui croyais tout connaître de cette culture incontournable du Pays du Soleil Levant, mon séjour à Kobe me fit réaliser que j'étais encore loin de tout comprendre du drama...

Ainsi, je croyais avoir acquis une culture de « *dramaphile* » à toute épreuve et j'étais persuadée que les *dramas* étaient tout dans la vie des Japonais, mais je m'étais trompée. Arrivant sur mon petit nuage dans la famille Noda, les habitudes arrivèrent très facilement. Au comble du bonheur, je constatais que la joyeuse famille aimait regarder la télévision, même à table. De ce fait, mes yeux ne quittèrent que rarement l'écran, surtout lorsque les publicités passaient.

Malheureusement... Je n'ai pas pu voir autant de *dramas* que je ne l'aurais cru, à cause des horaires. Eh oui, nous, les Français, regardons ces séries grâce à Internet et à n'importe quelle heure. Au Japon, ils sont diffusés en fin de matinée ou bien très tard le soir. Néanmoins les Japonais ont la technique pour ne pas les rater : le simple caméscope enregistreur, une technologie basique, encore utilisée au Japon!

Mais il faut bien avouer que, même en les regardant, j'avais du mal à comprendre le sens de l'histoire, et je ne remerciais jamais assez « ma mère » japonaise qui me résumait les événements de l'épisode.



Un coffret souvenir... Tout comme en France et dans tous les pays du monde, ces séries populaires sortent en coffret. Mais quel coffret ! Les premiers que je vis me laissèrent bouche bée en raison de leur prix ! 15000 Yens (environ 150 €) ou plus, selon leur côte de popularité. Mon idée d'acheter un coffret s'envola rapidement... en même temps que moi, dans l'avion.

Grâce à ce séjour inoubliable, mais aussi, à une famille exceptionnelle, j'ai pu développer ma passion pour les *dramas* mais aussi, en apprendre encore plus sur la culture japonaise. J'ai pu aussi découvrir que les *dramas* étaient ancrés dans la vie quotidienne des Japonais, sans être un effet de mode. Mon retour en France fut un très dur retour à la réalité, surtout en rallumant la télévision...

Agathe S. -P.603-

日本に来る前はインターネットでドラマを見て日本語のレッスンに役立てたりしてドラマ通を自称していた私ですが、やっぱり日本では勝手が違いました。ホストファミリー宅では思っていたほどはドラマを見られませんでした。好きな時間にいつでも見られるインターネットとは違って、テレビで放映される時間帯は夜遅めかまたは午前中も遅めだからです。日中は学校があるのでやっぱり見られません。夜は疲れていたせいもあって居間のテーブルで眠り込んでしまったり。それでも日本の家庭では番組を録画するなどしていました。

さて、ドラマの話の筋が分からないときなどは、家のお母さんが内容をかいつまんで説明してくれて本当にありがたかったです。またCMのときは画面に目が釘付けになりました。今回の忘れられない日本滞在中、すばらしい野田さんの家の方々のおかげで今も日本のドラマには深い思い出があります。単なる流行ではない日常の生活に密着したドラマのおかげで日本文化について多くのことを学ぶことができました。だから帰国してテレビをつけるたびに悲しくてフランスへの生活復帰がすごく大変でした。

アガット



N'importe quel fan et adepte du Japon se doit de connaître les « *Purikura* », ces *photomaton*s originaux « made in Japan ». Ils nous ont intrigués à travers les magazines ou les documentaires à la télévision. Dans l'excitation de la découverte de ce pays, le premier réflexe pour nous, Français, fut de demander à notre professeur ou à notre famille d'accueil de nous conduire à ces étonnantes machines.

Très vite, dès notre premier pas à l'aéroport d'Osaka, certains se sont précipités à la recherche d'une machine à *purikura* et on peut dire qu'une très grande partie d'entre nous en est devenue adepte, même les garçons ! Je compte pour ma part à peu près 100 photos.

Purikura... mode d'emploi

L'utilisation est simple et amusante. Tout d'abord, choisir sa machine (assis ou debout...?), prendre toutes les poses et grimaces possibles en rythme avec une musique amusante et enfin, décorer ou barbouiller la photo de n'importe quel graffiti, image ou écriture possible (d'après les Japonais, plus il y en a, mieux c'est) à l'aide d'un écran et d'un stylo tactile. Non seulement c'est amusant mais en plus, chaque photo est marquée par un souvenir ou une journée. Personnellement, j'en suis devenue accro !

Chloé C. -T.703-



KAWAII !!!

かわいいー！症候群

C'est bien connu, en France, pourtant pays des droits de l'homme, au-delà de ses seize ans, il ne fait plus bon être fan de Disney. (Certes, me direz-vous, il existe un seuil de tolérance, mais tout de même, au-delà du portail de Disney Land Resort Paris, il est moyennement apprécié de se promener dans les rues habillée en Minnie.) Qu'à cela tienne ! J'invite tous ces parias à se rendre au Japon, véritable terre d'accueil du syndrome Peter Pan. Là-bas, plus de raison de confiner au placard les t-shirts mickey, puisqu'un seul mot est d'usage : la démesure !

Ne soyez donc pas étonné de vous faire accoster par un stitch ou encore un pikachu grandeur nature dans la rue, ou de voir le père de votre famille, pourtant bureaucrate on ne peut plus efficace et employé modèle, arborer avec fierté ses baguettes aristochat à l'heure du repas !

Les magasins suppléaient d'ailleurs largement à cette vogue Disney. Ainsi êtes-vous sûrs de pouvoir acheter, quelle que soit la boutique dans laquelle vous vous trouvez (les pharmacies ne dérogeant pas à la règle), des babioles majoritairement roses, rondes, totalement inutiles, certes, mais au demeurant siii mignonnes. Car, ne l'oublions pas, le Japon EST le pays du mignon ! Dès lors, ne vous étonnez plus, une fois les deux pieds bien ancrés sur ce territoire idyllique, d'être atteint d'une kawaïte aiguë, cette étrange affection, ayant déjà contaminé les populations autochtones, et poussant irrémédiablement à hurler "KAWAII" dès qu'un objet, orné de petits lapins ou autre

créature digne de l'univers de Lewis Carroll, pointe le bout de son nez...

De retour en France...

Vous l'avez donc compris, rien de tel qu'un voyage au Japon pour exacerber votre amour pour le rose, le kitsch, les froufrous et les mickey. Cependant, il est important de ne pas omettre, une fois la France retrouvée, de retourner à un mode de vie normal, exempt de toute démonstration de votre folle passion...

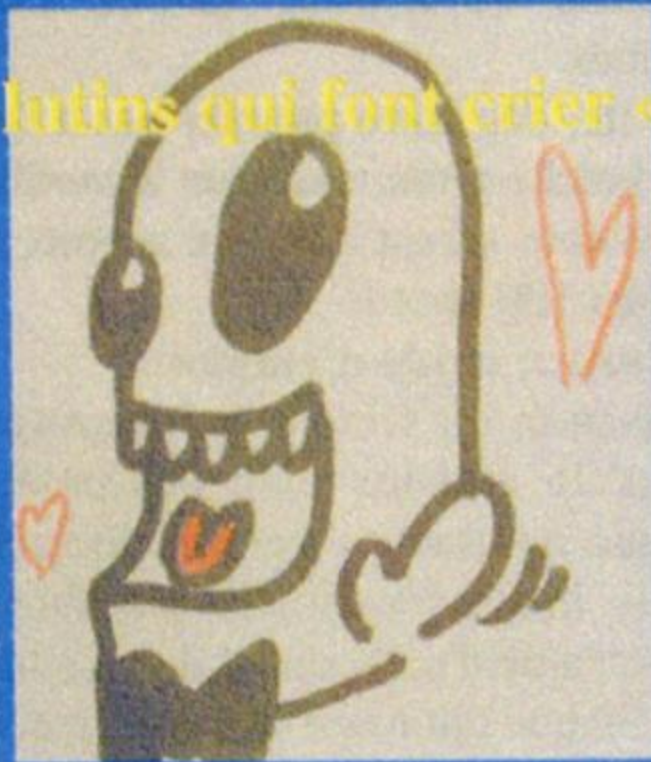
Et c'est ici l'expérience qui parle : ayant moi-même été touchée par cette impardonnable kawaïte aiguë, je me suis vue contrainte d'acheter un portefeuille à l'effigie de kon, (prononcez "conne", sans y voir aucune mauvaise intention de ma part), personnage de Bleach et arborant des couleurs on ne peut plus seyantes (orange vif et jaune)... Et bien, croyez le ou non, lorsque je l'exhibe pour payer un ticket de bus, j'ai l'air ... comment prononcez-vous, déjà ?

Laurence G.-T-721

フランスが人権に敏感な国であることは周知のとおりですが、13歳を過ぎてディズニーのファンだとさすがに人からあまりよく見られません。パリ・ディズニーランドの中ならまだしも、それ以外の所でミニーの格好をして歩いていたら、ちょっと・・・と思われてしまいます。それでたくさんの大人たちが子供っぽい無邪気な情熱をあきらめるわけです。でも心配はいりません。そんな人たちはこぞって日本へ行きましょう。町で等身大のピカチュウや着ぐるみに出くわしても、仕事では模範的なサラリーマンのお父さんが自慢げにディズニーのチシャ猫のキャラクターのお箸でお弁当を食べていても驚くことはありません。日本は極端なものがごく普通にある国なのですから。ピンク色のもの、キッシュなもの、ミッキーのキャラクターをたまらなく愛おしく感じても日本にいる限りは大丈夫。何せ「カワイー！！」の国にいますから。ただしフランスに帰ったら「かわいいー！！症候群」は忘れて普通の生活に戻ることを忘れないで下さい。何を隠そうこの私も日本でこの「かわいいー！！症候群」に感染してしまい、マンガ「ブリーチ」のキャラクターのコンの絵の入った派手な色使いのお財布を買ってしまったのです。フランスに帰ってバス代を払おうと財布を取り出すたびに、私は何というか自分まで「コン」ように見られている気がするんです。「コン」って、どういう意味かっていうと・・・、実は仏語で「コン」には「アホ」という意味が・・・

ロランス

Quelques lutins qui font crier « Kawaii ! »



L'Universal Studio Japan à Ôsaka est l'un des deux seuls existant au monde. On y accède facilement et assez rapidement avec le Shinkansen, qui s'arrête à la station "Universal City", entièrement et uniquement réservée au parc.

La première partie, avant d'accéder aux animations, est une sorte de reconstitution de ville américaine, et qui contient d'ailleurs en majorité que des enseignes américaines, voir européenne, (Benetton...). Une grande allée pavée et bordée de fleurs et de bancs nous emmène à une grande arche qui nous annonce enfin l'entrée du parc, accompagnée de Snoopy et de la musique théâtrale d'Universal. Tout comme la première partie, le parc se présente sous la forme d'une ville, mais bien plus complexe cette fois, avec des rues, des immeubles...où sont parsemés divers studios où se tiennent les attractions. De là, nous pouvons revivre à travers plusieurs sorte d'animations les plus grands films Universal. Ainsi nous pouvons suivre les aventures de "Shrek", "Spiderman" et "Terminator" en 4D ; "E.T", "Jurassic park", "Les dents de la mer"...dans un parcours truffé d'effets époustouflant (explosions, effets sonores, automates...). Et bien sûr, une des animations les plus connues du parc, le "Jet-Coaster" en plein air, véritablement impressionnant, où chaque passager peut choisir la musique qu'il désire entendre dans son siège individuel. Bien que le parc soit grand, une journée suffit pour le faire en entier, voire pour refaire quelques attractions, tout en suivant les parades et en se restaurant de temps en temps dans les divers restaurants et stands. Une expérience à faire!

Gaia G. -T703



A l'entrée des temples

Après avoir passer la porte principale du temple Sumadera, vous apercevez plusieurs emplacements destinés à des rituels de purification : un bac rempli de cendres où les visiteurs y déposent des bâtons d'encens, un porte-bougies où plusieurs cierges sont posées après avoir reçu leurs vœux. Et, le meilleur de tous, la source d'eau purificatrice, qui au premier abords ne paraît pas si dangereuse que cela : une petite source entourée de cailloux sur lesquels ruissellent « zennement » l'eau claire, par dessus des petites casseroles sont à votre disposition pour que vous puissiez vous purifier les mains et la bouche. Bien évidemment vous n'êtes pas seul, vous êtes entourés de vos amis et, de vos chers organisateurs du voyage vous certifiant que l'eau est normalement potable. Remplis d'enthousiasme, vous buvez comme les autres, à l'exception d'une amie (Kuroe san) qui refuse de se plier à cette règle. Après cet amusement traditionnel, vous passez le reste de votre journée normalement. Sur vous l'eau "purificatrice" n'a pas fait effet, mais sur moi, oui... Je peux certifier que mes intestins sont bien plus propres maintenant qu'avant ce voyage, pleins de souvenirs. :)

Magali H.-T703

Un train peut en cacher...

女性専用車

Women Only

un autre

Les trains ont une place très importante dans la vie des Japonais. Ils les prennent tous les jours pour aller à l'école, au bureau et en ville.

Ces trains sont à première vue identiques à ceux que l'on a en France. Et pourtant, une fois à l'intérieur, on remarquera que les places assises sont moins nombreuses, et dos aux fenêtres. Un autre point, plutôt surprenant, c'est l'existence de wagons « Women Only » aux heures de pointe. Ainsi, les Japonaises ne sont plus embêtées par les « mains baladeuses » de certaines personnes...

L'attitude des gens est aussi différente. La bienséance veut que l'on regarde ses pieds, son livre ou son téléphone portable. Mais il ne faut en aucun cas observer les personnes qui nous entourent ! Et le matin, on peut voir aussi beaucoup de personnes endormies bien que debout. Et ils ne ratent jamais leur arrêt !

Claire G-P621

国が変われば電車もね...

日本人の生活で電車はきわめて大きな役割を果たしています。通学、通勤、外出時とことあるごとに電車を利用します。一見、フランスの電車と大差ないように見えますが、実際に乗ってみると、座席は少なめで窓に背を向けて座ります。さらにびっくりするのはラッシュ時に女性専用の車両があることです。「うっかり手のすべりやすい」一部の乗客とのトラブルもこれで解消です。一般の乗客の態度も違いました。足元や本や、携帯を見たりして、他の乗客を直視しないことが礼儀作法とされています。また毎朝、立ち寝している人もたくさん見かけますが、乗り過ぎたりしないのですからびっくりです。

クレール



須磨寺の山門をくぐると、身を清めるためのさまざまなしつらえが目につきます。それは灰の入った線香立てであったり、参拝者がお祈りした後に残していく蠟燭を立てる蠟燭立てだったりします。それから身を清めるための最たるものは手水です。柄杓に水をすくって手を洗ったり、口をすすいで身を清めます。飲んでも大丈夫だという周囲の声につられて勇んでこの水を飲んでみると、友人たちには何の効果もなかったこの「清めの水」の効果はてきめんで、旅行前よりも私の内臓は見事にすっかり「清められ」てしまったのでした。思い出深い旅行となりました...

マカリ



L'île de Konoha, rencontre avec Naruto (?)

木の葉島でナルトと会うの巻(?)・鳴門海峡を訪ねて

Comme chacun sait Naruto est connu pour son ambition à vouloir devenir le plus grand *ninja* de son temps ; un grand *Hokage*. Cependant, savez-vous que le nom du fameux héros créé par Masashi Kishimoto provient d'un phénomène naturel étonnant auquel j'ai eu la chance d'assister en témoin privilégiée ? Voici ma rencontre avec Naruto.

Hiroshige Andô : Paysage du détroit de Naruto à Awa, 1857, 38cm x 71cm



Avec ma famille japonaise, je suis allée du côté de la baie d'Osaka, sur l'île Awaji où j'ai pu admirer les tourbillons de Naruto... Suivez le guide ! Avant de vous aventurer sur l'île d'Awaji (Awajishima en japonais), préparez-vous bien ! Tout d'abord, emporter des vêtements chauds, un pantalon de rechange au cas où vous prendriez l'eau, tout comme moi ! N'oubliez pas d'emporter de la nourriture car sur l'île, on n'est pas sûr de trouver de quoi manger.

Fin des préparatifs, en avant pour la traversée sur un pont qui relie Kobe à l'île d'Awaji. Ce pont est une parfaite réplique du Golden Gates Bridge (oui, oui, celui de San Francisco!) à la différence qu'il est blanc. La hauteur y est vertigineuse et si on tombe... c'est dans l'eau ! A l'entrée de l'île, on fait une petite pause, le temps de faire quelques achats dans les boutiques. Le paysage est magnifique. Il règne une très belle harmonie entre la faune et la flore. Après un long chemin traversant toute l'île il vous faut monter sur un très beau bateau qui vous transportera jusqu'au lieu du phénomène naturel situé entre l'île d'Awaji et l'île de Shikoku.



Pour patienter, je vous conseille d'aller déguster l'une des spécialités culinaires: les takoyaki (c'est une sorte de beignet de poulpe). Mmmh !!! aishii !

Après cette dégustation, aurez-vous la chance que j'ai eu de voir des tourbillons formés par les courants dans le détroit de Naruto ? J'espère que vous n'avez pas le mal de mer car les vagues remuent un peu l'estomac. Autour de vous, vous apercevrez des îles totalement sauvages ainsi que d'autres petites îles où se trouvent des *Torii*. Il s'agit un portail traditionnel japonais, communément érigé à l'entrée d'un sanctuaire shintoïste afin de séparer symboliquement le monde réel du monde sacré.

Arrivés sur les lieux du phénomène, ma famille et moi découvrons les tourbillons de Naruto, très impressionnants et très dangereux. Attention donc à ne pas passer par dessus bord ! 5, 10, 15, 20, 30 tourbillons ! C'est spectaculaire, mais l'aventure s'achève et vous devez revenir à votre point de départ. Vous devez prendre le ferry pour rejoindre Kobe, et voir ainsi la ville illuminée de mille feux. C'est là que vos vêtements chauds vous seront d'une grande utilité

J'espère que ma visite guidée vous a donné envie de découvrir ce spectacle maritime exceptionnel car il n'existe que trois endroits au monde où cela se produit !

Aurélia C. -P602

*Si vous voulez voir ce site naturel immortalisé par le peintre graveur d'Ukiyo-e Hiroshige ANDÔ, visitez : <http://ugokie.diginauts.com/flash/naruto/hpnaruto.html>.

ホストファミリーに鳴門海峡の渦潮を見せてもらいました。そう、最強の忍者を目指して修行をするあの少年忍者「ナルト」の名前の由来となった場所、というよりも彼の大好物ラーメンの具としてもおなじみの「ナルト」という名前の由来となったあの鳴門の渦潮です。ホストファミリーとは大阪から淡路島へと向かいました。まずゴールデンゲートブリッジを思わせる巨大な橋を渡ると淡路島ですが、さらに車でしばらく走ると、淡路島と四国を隔てる鳴門海峡に着きます。さあ船に乗り込んでみましょう。やがて小さな島々が見えてきます。赤い鳥居があって、俗世界と神聖な世界を隔てる門の役割をしています。渦潮のできる場所に到着してしばらくすると、潮の変化から渦巻きが姿を現します。数えてみると、5、10、20、25、30とたくさんあります。危険そうに見えましたが、本当に驚くべき光景で、一見に値します。世界三大渦巻のひとつ、鳴門の渦巻を人生に一回は観てみてはどうでしょうか？

オーレリア



L'origami d'acier

C'est en sortant de la gare de Kyoto que vous tombez sur un immeuble surmonté d'une tour qui fait penser à une bougie. Et là, vous vous dites : "waouh!". L'immeuble en lui-même fait 30,8 mètres et l'antenne culmine à 131 mètres ! Le point d'observation, lui, se situe à exactement 100 mètres au dessus du sol. Pour y accéder, vous devez monter en haut de l'immeuble et des hôtesse vous accueillent et vous dirigent vers un des ascenseurs. En sortant, on a une vue panoramique sur tout Kyoto. On y est allés de nuit et on a vraiment ressenti l'étendue de la ville. Les lumières s'étendaient à nos pieds...

La tour de Kyoto a été construite d'une seule feuille d'acier pliée pour faire cette architecture spéciale. Elle a été construite par l'Université de Kyoto et peut résister aux plus violents tremblements de terre qui ont frappé le Japon ainsi qu'aux typhons avec des vents allant jusqu'à 90 m/secondes. Il faut aussi noter les magasins que vous pouvez traverser en montant avec les commerçants les plus sympathiques au monde. Bref, ce n'est pas le monument le plus représentatif de Kyoto mais il est à voir au moins une fois, ne serait-ce que pour sa vue.

Dorian G. -P603



Hiroshima « Cité de la Paix »

Au Japon, nous avons eu la chance de pouvoir aller à Hiroshima avec notre famille d'accueil. Hiroshima est une ville magnifique qui a su se reconstruire après sa destruction totale lors de la Seconde guerre mondiale.

La ville d'Hiroshima fut appelée *Cité de la Paix* par le Parlement japonais. Cette ville, autrefois touchée par la bombe atomique, s'est magnifiquement reconstruite dans une atmosphère d'amour et de paix. Nous avons eu l'occasion de visiter le Musée de la Paix (Peace Memorial Museum) dédié aux victimes de l'explosion. Ce fut une expérience très touchante et émouvante.

Nous avons pu voir également le hall d'exposition de la chambre de commerce, situé à proximité de l'épicentre de l'explosion atomique. Conservé en l'état sous le nom de « Genbaku Dôme », il est inscrit par l'UNESCO au Patrimoine mondial de l'humanité. Malgré la terrible histoire de cette ville, les habitants surprennent par leur générosité et leur joie de vivre, même si l'on peut percevoir un fantôme de tristesse qui parcourt doucement la ville...

かつて原爆の被害を受けたものの、現在では見事に再建され、平和の都と呼ばれている広島を訪ねました。被爆者に捧げられた平和記念館、また爆心地にあった商工会議所の展示ホールで、現在では原爆ドームとして有名で世界遺産にもなっている建物も見ることができました。過去の悲惨な記憶にも関わらず、市民の人たちは広い心と人生を楽しむ心を持っていたのが印象的でした。でも広島にはその他の顔もあります。宮島にある厳島神社などには大勢の観光客がやって来ます。海中にそびえる鳥居はとくに見事でした。鹿や小鹿などが人間と睦み合っていました。広島と宮島訪問を通じて日本人とその生活習慣をずっと身近に感じることができました。 カンタン・ミュノズ+カンタン・モラ



Mais encore...

A Hiroshima, on trouve aussi des lieux d'attraction tels que le temple shintoïste Itsukushima, sur l'île Miyajima. Ce dernier est très connu pour son « torii » flottant sur l'eau. Nous sommes allés sur cette île qui était vraiment magnifique. On y a trouvé des cerfs et des faons vivants en parfaite harmonie avec l'homme. Miyajima possède beaucoup de petites boutiques pour faire connaître ainsi aux visiteurs toutes les spécialités qui en font un lieu des plus remarquables. On pouvait ressentir tout l'intérêt que les Japonais portent pour ce lieu. Cette visite fut très intéressante et nous a permis de nous rapprocher un peu plus du peuple japonais et de ses mœurs.

Quentin Mu. -T723.- & Quentin Mo. - T722



Le jour où le soleil est tombé...

『太陽が墜ちた日...』 広島の証人

Mme Hashizume lors de sa conférence à Nice en décembre 2007

Le 6 août 1945 à 8h15, Bun Hashizume, 14 ans, voit une lumière éblouissante par la fenêtre. Elle n'imaginait pas que les portes de l'enfer venaient de s'ouvrir. Sous ses yeux, enjambant les cadavres, la ville avait disparu. Elle voyait des personnes essayant de remettre leurs intestins ou leurs yeux en place, leur peau en lambeau. Vivait-elle un cauchemar ?

Emportée vers l'hôpital le plus proche, elle dut lutter contre un sommeil qui lui aurait été fatal. Là, elle fit la rencontre d'Ida, ce jeune garçon blessé qui voulu l'aider et rester avec elle. Il fut comme Dieu pour elle, au milieu de cette désolation. Voulant retrouver sa mère elle traversa toute la ville sans voir aucune trace de vie. Par chance, elles se retrouvèrent ainsi que sa grand-mère et se dirigèrent vers l'école primaire où son petit frère était mort. On ne peut imaginer à quel point tout se basculait dans sa tête : personne ne savait ce qui se passait.

Quelques jours après, les *hibakusha* (irradiés) construisirent des baraques de bois. Tous étaient blessés, avaient faim, n'avaient que très peu de place et pourtant personnes ne se plaignaient.

Aucun secours n'arrivait jusqu'à eux. La construction hâtive d'un bâtiment leur redonna espoir ; c'était en fait un laboratoire américain où les chercheurs analysaient leur sang et prenaient des photos pour étudier le désastre. Ce comportement peut sembler inhumain...

Sa survie est-elle un miracle ? Dans les moments les plus critiques, elle a toujours gardé la foi en l'humanité et en la bonté de chacun, trouvant les ressources qui lui ont permis de surmonter l'insurmontable. Ainsi, cette grande et courageuse femme nous offre une magnifique leçon de vie. Assister à l'une de ces conférences a été un moment d'émotion exceptionnel au cours duquel on peut se représenter combien les bombes atomiques peuvent détruire de fleurs dans le champ du monde. Mais on en retient surtout un sentiment d'admiration et d'espoir à la vue de cette fleur qui a survécu au pire.

Son cauchemar, ce qui a bouleversé sa vie a jamais, Mme Hashizume nous en fait part dans son livre « le jour où le soleil est tombé »*. Témoignage qu'elle aura mis plusieurs décennies à nous transmettre. Aujourd'hui, même si la douleur est toujours là, Mme Hashizume donne des conférences dans le monde entier, dans l'espoir que plus jamais une telle horreur ne se reproduise.

Alexandra C. - 2de 503

* « Le jour où le soleil est tombé... j'avais 14 ans à Hiroshima ». Editions du Cénacle de France. Traduit du japonais par Pierre Régner, 2001

1945年8月6日午前8時15分。14歳であった橋爪文さんは窓越しに強烈な閃光を見た。地獄の扉が開いたとはまだ知らずにいた。そこそこ死体が散乱し、広島はもうそこにはなかった。突っ出した内臓や眼球を元の場所に戻そうとする人々、だらりと皮膚を垂らした人々。病院に搬送され、生死を決する眠りと戦うなか、自身も被爆していながらお彼女を助けようとする飯田少年と出会う。少年はまさに神のような存在に見えたという。何が起きたのか誰も知らぬまま、被爆者たちは独力で木のバラック小屋を作る。誰もが負傷し、空腹で身を置く十分な場所などなかったがそれでも不平を言うものなどいなかった。救護なども一切なかった。ある時、急造の建物が姿を現した。被爆者の写真を撮り、血液の標本を採取するための米軍の医学研究所だった。最も困難なときでも橋爪さんは人類と個人が持っている善性への信頼を忘れず、困難中の困難をも乗り越えてきた。二スでの感動的な講演を聴きながら、原爆がいかにもこの世界を破壊したかということ、また最悪の事態をも生き延びたこの一輪の花に賛嘆の念を抱いた。著書『太陽が墜ちた日』のなかで、また世界中を旅しながら橋爪さんはご自身の悪夢を語られている。今後何十年後もこの勇敢で偉大な橋爪さんから私たちは人生の教訓を学んでいく必要があると思う。

アレクサンドラ

Carnets de voyage



フランス人生徒による
日本体験記:
フランス人の目に日本と日本人
はどう映ったんでしょうか?

Octobre 2007, des élèves du lycée d'Estienne d'Orves partent à la découverte du Japon. Voici quelques remarques plus ou moins surprenantes des Français, sur le Japon et les Japonais.

Johanna F. (P. 603) ジョアンナ

Les toilettes du lycée sont PROPRES !
高校のトイレが清潔!

Dans les trains, il y a des compartiments « only for ladies » !
女性専用の車両があった!

Les portes arrières des taxis s'ouvrent toutes seules.
タクシーの後ろのドアが自動ドア

Les rues sont propres : aucun mégot de cigarette, aucune crotte de chien par terre !
通りが清潔。タバコの吸殻や犬のふんが全然落ちていない!

Les Japonais changent de pantoufles pour aller aux toilettes.
トイレ専用のスリッパがある。

L'uniforme des maternelles est trop mignon !
制服がすごくかわいかった!

Il y a une musique quand les gens traversent sur le passage piéton
横断歩道を渡る時に音楽が聞こえる。

Il faut enlever ses chaussures au restaurant
レストランでも靴を脱がなくては行けない。

Dans le bus, on sort par devant et on entre seulement par derrière.
後ろから乗って前から降りるバス

Une distribution de mouchoir dans la rue.
通りでティッシュペーパーが配られている。

Le bain est trop chaud
お風呂が熱すぎる。

Ils rotent à table !
食卓でゲップをする。

La lumière du salon reste allumée toute la nuit ou au moins une bonne partie.
夜寝ている間、居間の明かりがほとんどつけっ放しになっている。

Dans l'avion, presque tous les Japonais sont en pantoufles
飛行機内で日本人はほぼ皆スリッパを履いている。

Les Japonais s'endorment en cours et les professeurs ne disent rien.
授業中寝ていても先生は何も言わない。

Ils s'endorment dans les trains et ne loupent même pas leur arrêt.
電車で寝ていても乗り過ごさない。

Le sous-titrage à la télévision pour accentuer le discours.
言葉を引き立てるためにテレビに字幕を入れている。

La technologie des toilettes est impressionnante : trop de boutons !
トイレのテクノロジーとボタンの数には圧倒される!

Ils mangent tard, se couchent tard et se lèvent très tôt.
夕食が遅く、寝るのも遅いのに早起きをする。